

ترجمة الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا ومشكلتها في ترتيب الكلمة
(دراسة تحليلية في الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

منان نور الرحمن

رقم الطالب: ٠٥١١٠٠٨٣

تحت اشراف

دكتور أندوس الحاج محمد حبيب الماجستير

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب وعلوم الثقافة

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

Yogyakarta, 17 Juni 2013

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : MINAN NURI ROHMAN

NIM : 05110083

Judul Skripsi : ترجمة الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا
و مشكلتها في ترتيب الكلمة

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Pembimbing


Drs. H. Moh. Habib, M.Ag
NIP : 19650717 199403 1 002

شعار

(لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ)

benar-benar telah datang kepadamu seorang Rasul dari kaummu sendiri, berat terasa olehnya penderitaanmu, sangat menginginkan (keimanan dan keselamatan) bagimu, Amat belas kasihan lagi Penyayang terhadap orang-orang mukmin.

(سورة التوبة: الآية ٢٣٨)



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 1510 /2013

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

ترجمة الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا ومشكلتها في
ترتيب الكلمة
(دراسة تحليلية في الترجمة)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Minan Nuri Rohman

NIM : 05110083

Telah dimunaqosyahkan pada : Kamis, 27 Juni 2013

Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang

Drs. HM. HABIB, M.Ag
NIP. 19650717 199403 1 002

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji II

Dr. Ridwan, M.Hum
NIP. 19730710 199703 1 007



Yogyakarta, 8 Juli 2013
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag
NIP. 19580117 198503 2 001

إهداء

أهدي هذا البحث إلى:

- كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا.
- جميع المدرسين والمدرسات الذين زودوني علوما نافعة مدة دراستي في هذه
الجامعة.
- حضرة والديّ المحبوبين، لهما هذا الشرف. اللهم اغفر لي ولوالديّ وارحمهما كما
ربياني صغيرا وبارك لهما في عمرهما وارزقهما رزقا حلالا واختمهما بحسن الخاتمة.
- أخي الكبير: مئيدالرؤف، أخي الصغير: محمد عقيب الناجح، و أختي الصغيرة:
مال أولين نور رحنية.
- حبيتي سيتي نفيسه التي تجاهد في دراسة القرآن في جيفارا.
- وإلى من يجتهدون ويتمسكون في دراسة القرآن.

تجريد

Penelitian ini membahas tentang problem penerjemahan urutan kata dalam penerjemahan buku yang berjudul “*Al Ju*” karya Abu Bakar Abdallah bin Muhammad Ibn Abi Dunya. Cara menerjemahkan urutan kata yang terdapat dalam sebuah frasa (تركيب) maupun kalimat (جملة) dari buku “*Al Ju*”. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui secara *rigit* cara penerjemahan pola urutan kata dalam buku “*Al Ju*” dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia serta mendapatkan hasil terjemahan bahasa Indonesia yang tidak keluar dari bahasa sumbernya (Arab). Penelitian tentang urutan kata dalam ilmu terjemah (Arab-Indonesia) sangatlah penting, mengingat keniscayaan dari perbedaan pola antara bahasa sumber (Arab) dan bahasa sasaran (Indonesia).

Sumber data primer dalam penelitian ini adalah buku “*Al Ju*” karya Abu Bakar Abdallah bin Muhammad Ibn Abi Dunya. Adapun sumber sekunder penelitian ini antara lain: Kamus Al Munjid, kamus Kontemporer Arab-Indonesia, kamus Al Bishri dan buku-buku referensi lain yang relevan dengan penelitian ini.

Metode dalam penelitian ini menggunakan penelitian kepustakaan (*library research*) yaitu penelitian dengan pengumpulan data-data dan informasi yang berkaitan dengan pokok masalah, dengan cara membaca, menelaah dan memeriksa bahan-bahan keperpustakaan, teknik pengumpulan data langsung diambil dari beberapa konten buku *Al Ju*. Dalam tahapan Analisisnya, peneliti menggunakan analisis deskriptif (*descriptive Analysis*), yaitu peneliti mendiskripsikan mengenai suatu data agar data yang tersaji menjadi mudah dipahami dan memberikan pengetahuan bagi pembaca.

Penelitian ini menghasilkan kesimpulan bahwa, bahasa Arab dan bahasa Indonesia memiliki perbedaan dalam hal struktur pola kata. Perbedaan ini tentu menjadi masalah dalam setiap penerjemahan Arab-Indonesia. Urutan kata berperan penting dalam ketepatan makna suatu hasil terjemahan. Dalam penelitian ini menghasilkan 2 (dua) jenis urutan kata, Yakni Urutan kata *huriyya* (*free Word Order*) dan urutan kata *tsabit* (*Fixed word order*).

Kata kunci: *Urutan Kata, Terjemah, Al Ju, Ibn Abi Dunya*

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله ربّ العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين, والصلاة والسّلام على أشرف الخلق وسيد المرسلين محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد:

إنّ اختياري الموضوع هو نتيجة لهتمامي الشديد بعلم اللغة, لاسيما بعلم البلاغة. قبل اختياري هذا الموضوع فكرت في الموضوعات, ولكنني وجدت أنّ كثيرا منها قد سبقني غيري في بحثها. وبعضها يحتاج إلى جهد ووقت طويل, وبعضها لم يجذبني للبحث فيه.

كتبت هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة وإلتزام الشرط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لدي وكذلك لمن أراد زيادة معرفته في هذا المجال. وختاماً أريد أن أوجه خالص الشكر الجزيل إلى:

- السيدة الفاضلة الدوكتورة الحاجة سيتي مريم الماجستير كعميدة كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
- السيدة الكريمة يوليا نصر اللطيفي كرئيس قسم اللّغة العربيّة وأدبها الذي قد وافقت أيضا هذا البحث.
- السيد الكريم الدكتور اندوس الحاج محمد حبيب الماجستير كمشرف هذا البحث الذي قد أرشدني في إتمام هذا البحث.
- أساتيد كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلبة ذات علم وثقافة ومعرفة.

➤ موظفي كلية الآداب هذه الجامعة وخاصة موظفي المكتبة الذين قد ساعدوني
علي نيل المراجع في كتابة هذا البحث.

➤ والدي و عائلتي الأحباء الذين قد دبروني بكل حبهم.

➤ الزملاء الذين اجتهدوا تقديم الإرشاد والنصح والتشجيع لي.

➤ كل من لم يمكن أن أذكر في هذا البحث.

أشكركم شكرا جزيلا وكثيرا مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين...

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وارثا مني لجميع القراء الأعزاء وأنتظر كل
الانتقاد والتنبية لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. وبالله في سبيل الحق فاستبقوا
الخيرات...

جوكرتا, جوني ٢٠١٣م

الباحث

منان نور الرحمن

رقم دفترالقيد: ٠٥١١٠٠٨٣

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب	شعار
ج.....	إهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه	تجريد
و.....	كلمة شكر وتقدير
أأ.....	محتويات البحث

الباب الأول: مقدمة

أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. تحديد البحث
ج.....	ج. أغراض البحث وفوائده
د.....	د. التحقيق المكتبي
ه.....	ه. الإطار النظري
و.....	و. منهج البحث
ز.....	ز. نظام البحث

الباب الثاني : صورة جانبية لكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا

١٠.....	الفصل الأول: صفحة الكتاب
١٤.....	الفصل الثاني: ترجمة الكتاب

الباب الثالث : مشكلة ترتيب الكلمة في ترجمة الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله

بن محمد ابن أبي الدنيا

- أ. معنى الكلمة و ترتيب الكلمة.....١٩٥
- ب. ترتيب الكلمة في اللغة العربية.....١٩٦
- ج. مشكلة ترتيب الكلمة في ترجمة الكتاب.....١٩٩

الباب الرابع : اختتام.....٢٠٦

- أ. خلاصة.....٢٠٦
- ب. اقتراحات.....٢٠٧
- ثبت المراجع.....٢٠٨
- ترجمة الباحث.....٢٠٩
- لمحة النص الاصلى.....٢١٠

الباب الأول

مقدمة

أ . خلفية البحث

المواصلة في اللغة بشكلها في عملية الترجمة لها دور مهم في التّقدّم الذي لا بدّ ابطلها في عصر العولمة. وتظهر هذه الظاهرة في بلاد إندونيسيا بوجود فعالية الترجمة من النصوص العربيّة الى اللغة الإندونيسية. هذه الحالة حدثت لكون غير المسلمين في دراسة الإسلام. وقد ظهرت هذه الإشارة بوجود الكتب المترجمة اليها (عرب- إندونيسيا) في رفوف مكتبات كمثل Gramedia او Toga Mas وغيرهما، خاصة تتعلّق عن ثروة الإسلام كمثل ترجمة القرآن والحديث والتفسير والتّصوّف وعقيدة الاخلاق وغيرها. وقد كانت عملية الترجمة وجدت في طول من الزمان في نفس حضارة الإنسان، بل كانت في بدايتها. وتقصد في عملية الترجمة هي مساعدة لمن لم يفهم معنى من اللغة المترجمة عنها بنفسه، أمّا الاساس في عملية الترجمة فتبليغ الفكرة في كونها من الرأي والعقل والشعر من اللّغة المترجمة عنها الى اللّغة المترجمة اليها. ينبغي أنّ الفكرة من النصوص الأصلية تشتمل ترجمتها جميعا أسلوبا ومعنى الى من له حق.^١

و رأي موليونو (Moeliono) عن الترجمة أنّها من عملية منقولية الفكرية او التوصية من اللغة المترجمة عنها مع اقرب تكافؤ المعنى الأزمى في اللّغة المترجمة اليها معنى وأسلوبا. ومن المستحسن كي لا تشعر نتيجة الترجمة مثل نتيجة الترجمة حقيقة، ينبغي

^١ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), hal. ٣

لكلّ مترجم نقل الفكرة من اللغة المترجمة عنها مع تكافؤ الأسلوب والمعنى. هذه الحالة لا تسبّب تركيب جديد غير لازم في اللغة المترجمة اليها.^٢

ترتيب الكلمة في اللغة الإندونيسيا له دور مهمّ في معنى تركيب الجملة. قيل إنّ ترتيب الكلمة نوع من أنواع مناهج في تركيب الجملة مع معنى خاصّ. هذه الظاهرة تجري أيضاً في اللغة العربيّة حيث أنّ اختلاف ترتيب الكلمة لا يسبّب في اختلاف نحويّ (Sintaksis) فحسب، بل في اختلاف معنى (Semantik) أيضاً.

وقد يبيّن كريدا لكسنا (Kridalaksana) أنّ ترتيب الكلمة هو وضع الكلمة في مكان صقّها الخاص حسب قاعدة اللّغة إمّا في ناحية جملة او تركيب. وقد ترتّب في شيئين هما ترتيب كلمة الحرّ (Free Word Order) وترتيب كلمة الثابت (Fixed Word Order).^٣

في ترتيب الكلمة في اللغة العربية ترتيب كلمة الحرّ الذي لا يسبّب في تغيير معنى وترتيب كلمة الثابت الذي يسبّب في تغيير المعنى.^٤ كمال بدري من جملة لغويّ العرب يخصّص على ثلاثة انواع من ترتيب الكلمة التي تلزم في تركيب الجملة في اللّغة العربيّة وهي: **الأول** تركيب الجملة التي تلزم في تغيير ترتيب الكلمة مع غيرها بلا شرط وتسمّى هذه بترتيب كلمة الحرّ. مثل (ذهب محمّد بالأمس) يلزم ان يغيّر (بالأمس ذهب محمّد). **الثاني** تركيب الجملة التي تحقّق ترتيب الكلمة اذا كانت تحيط من شروطها وتسمّى هذه بترتيب الكلمة غير واجب. مثل (امام الفصل طالب) من اصله (الطالب امام الفصل). **الثالث** تركيب الجملة او تركيب الكلمة التي لا تلزم بوجود تغيير ترتيب الكلمة، تسمّى هذه بترتيب كلمة الواجب مثل: (في البيت) لا يجوز (البيت في).

^٢ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional, ٢٠٠٢), hlm. ٩

^٣ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), hlm. ١٣٤-١٣٥.

^٤ *Ibid.* hlm. ١٣٥

ومن المهمّ من ترتيب الكلمة في تركيب الجملة في اللغة العربيّة هناك الجورجني يقول أنّ ترتيب الكلمة في الكلام يأتّر في اختلاف المعنى النحويّ. ورأى أنّ تعليم البحث في علم تراكيب الكلام لا ينفصل عن علم الدلالة.^٥ هناك الأمثال المختلفة عن ترتيب الكلمة في اللغة العربية التي لها اختلاف في المعنى:

نمرة	ترتيب الكلمة	معنى في اللغة الإندونيسية
١	ما ضربتُ زيداً	Saya tidak memukul Zaid
٢	ما زيداً ضربتُ	Bukan Zaid yang saya pukul
٣	ما أنا ضربتُ زيداً	Bukan saya yang memukul Zaid
٤	ما ضربتُ إلاّ زيداً	Saya hanya memukul Zaid

تركيب الجملة في الأمثلة السابقة كلّها تركّب في نفس الكلمة ولكن تخالف في ترتيبها ومعناها السيّاقى. في المثال الأوّل يتضمّن معنى لستُ ضربتُ زيداً، ولكن إمّا رفسثه أو قرصثه، المثال الثاني يتضمّن معنى ليس زيداً قد ضربتُ، قد ضربتُ شخص وليس زيداً. المثال الثالث يتضمّن معنى قد ضُربَ زيدٌ ولستُ فاعلاً. المثال الرابع يتضمّن معنى قد ضربتُ زيداً دونه. هؤلاء الأمثلة تبين أنّ ترتيب الكلمة في الجملة يأتّر في المعنى.

وقد اهتمّ نفسي ان ابحت هذه المسألة في البحث العلمى. أمّا الموضوع في هذا البحث "ترجمة كتاب الجوع لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا و مشكلتها في ترتيب الكلمة " (دراسة تحليليّة في الترجمة). هذا الكتاب يشتمل على أحاديث النبي الشريفة عن الجوع غالبا ويحتج به كثير المنفعة لقارئ الناس.

^٥ Ibid. Hlm. ١٣٦

ب . تحديد البحث

اعتمادا على خلفيّة البحث المذكورة حدّد الباحث كما يلي:

١. ما هو ترتيب الكلمة في اللغة العربية ؟
- ب. ما هي مشكلات ترجمة ترتيب الكلمة في الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمّد ابن أبي الدنيا ؟
- ج. كيف حلّها وترجمتها إلى الإندونيسية ؟

ج . أغراض البحث وفوائده

ينبغي في البحث ان يبيّن الغرض للتمام في الهدف. أمّا الأغراض في هذا البحث فهي:

١. لمعرفة التعريف او البيان عن ترتيب الكلمة في اللغة العربية.
٢. لمعرفة مشكلات الترجمة في ترتيب الكلمة في الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمّد ابن أبي الدنيا.
- ب. لمعرفة كيف حلّ مشكلات الترجمة عن ترتيب الكلمة في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

وأما فوائد البحث فهي:

١. لتوفير الفهم والإعلامات العامّة عن ترتيب الكلمة في اللغة العربية.
- ب. لتوفير الفهم والإعلامات العامّة عن مشكلات الترجمة في ترتيب الكلمة لقارئ الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمّد ابن أبي الدنيا.
- ج. لحلّ مشكلات ترتيب الكلمة في الجملة خاصة في علم الترجمة وعلوم اللغة العربية وادابها عمومة.
- د. تقديم منتجات ذات جودة الترجمة الصحيحة يمكن أن يتمتع بها القراء.

د . التحقيق المكتبي

وبعد أن يقوم الباحث بمطالعة الكتب والبحوث المتعلقة بهذا الكتاب على الموضوع "الجوع" الذي ألفه أبو بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا في المكتبة و سأل نحو المدرسين، رأى الباحث أنه لا أحد قد سبق إلى البحث خاصة في مشكلة ترجمة ترتيب الكلمة. اعتمادا على الاعتبار الذي عبر عنه الباحث في الكتاب "الجوع" يحتاج إلى بحثه. كان القيام بهذا العمل جديرا وبهذا اتخذ الباحث مشكلة ترجمة ترتيب الكلمة. وعمل الباحث التحقيق على بعض البحث في كلية الآداب فوجد الباحث الذي يبحث عن مشكلة ترجمة جملي الاسميّة والفعليّة. ولكن من بعيد ملاحظتها الى البحث الذي يبحث عن ترتيب الكلمة تحت الموضوع "ترجمة كتاب اليهود في القرآن لسيّد سابق ومشكلتها في جملي الاسميّة والفعليّة دراسة ترجمويّة تحليليّة نحويّة" لطالب قسم اللغة العربية بكلية الآداب تركيز الترجمة، اسم الطالب احمد سوكو فرايتنو: ٠٧١١٠٠٥٣. بحث احمد سوكو فرايتنو عن مشكلة ترجمة تركيب الجملي الاسمي والفعلي في الكتاب "اليهود في القرآن" لسيّد سابق فحسب ولم يبحث عن ترتيب الكلمة شيئ. ووجد الباحث بحث اخر عن ترتيب الكلمة في الكتاب الذي ألف محمد زكي الفارسي على الموضوع طريقة في ترجمة عرب - إندونيسيا، هذا الكتاب يبحث اجمالا عن ترتيب الكلمة غير تفصيل.^٦

وأما البحث الذي سأبحث فمشكلة ترجمة ترتيب الكلمة في الكتاب "الجوع" دراسة تحليلية في الترجمة. هذا البحث يسعى على تحليل مشكلات في ترجمة ترتيب الكلمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية ثم حلّها بترجمة أقرب الصحيحة.

^٦ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), hal. ١٣٤-١٣٧

هـ . الإطار النظري

ان الترجمة لا تنفصل عن ترتيب الكلمة و المعنى، لأنّ ترتيب الكلمة يأتّر في تغيّر المعنى. وقد قال الجورجني أنّ بحث في علم النحو (ترتيب الكلمة) لا ينفصل عن علم الدلالة (معنى).

إن عمليّة الترجمة تبدأ بتذكر المعنى القاموسي من كلمات أو مفردات ثم تنقل إلى اللغة الهدف مع النظر إلى تركيب الجملة حتى ظهرت وظائف كل بناء في الجملة كمسند أو مسند إليه أو مفعول به أو الظرف.^٧ وبناء على المشكلة التي قد حددها الباحث في تحديد البحث، هناك حاجة إلى الإطار النظري كأساس لتحليل المشكلات الموجودة. فلذلك سيستخدم الباحث دراسة الترجمة في تحليل هذا البحث.

النظرية هي الأخدود المنتق أو عقل الذي كل الفكرة والصيغة أو التعريف والتحديد والمقترة الذي يركب فيها نظاما وتبعيا.^٨ ان النظرية في علم الترجمة تشتمل على عدة المعنى و المصطلحات المتعلقة بها، أنواع الترجمة، عملية الترجمة، استراتيجية في الترجمة و نقدتها.^٩

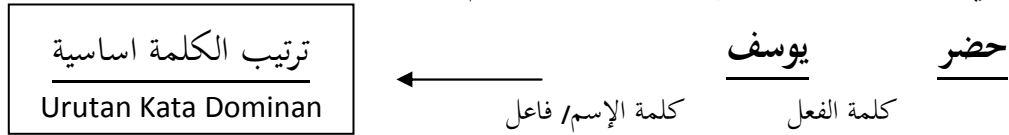
كان الكتاب الذي ترجمه الباحث "الجوع" وجد الباحث بعض مشكلة في ترجمة ترتيب الكلمة. مشكلة ترتيب الكلمة هنا تتكوّن من جملة إسمية و فعلية. الأعداد (١٩٩٣) في الكتاب "الكواكب الدريّة" يقول: ان ترتيب الكلمة في اللغة العربية ينقسم على قسمين، هما: جملة فعلية (Kalimat Verbal) و جملة إسمية (Kalimat Nominal) .

^٧ محمد أكرم، إستراتيجية النقص في ترجمة الكتاب "المواعظ العصفريّة" لمحمد بن أبي بكر المشهور بعصفوري، (جوكجاكرتا: قسم اللغة العربية كلية الآداب وعلوم الثقافة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠)، ص ٦

^٨ Sudjarwo dan Basrowi, *Manajemen Penelitian Sosial*, (Bandung: CV. Mandar Maju, ٢٠٠٩), Hal. ٦٣

^٩ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٨), Hal. ١

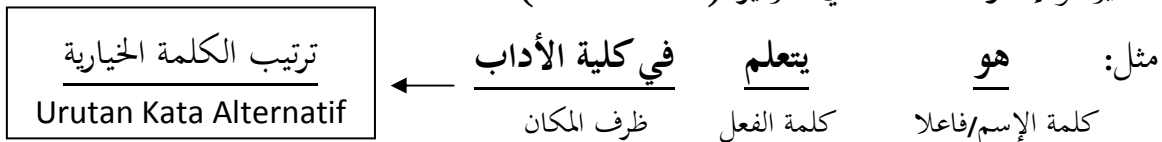
ففي جملة فعلية ترتيب الكلمة اساسية. توجد ترتيب الكلمة اساسية في الجملة التي تبدأ بكلمة الفعل ثم اتبعتها كلمة الاسم فاعلا،
مثل:



ففي هذه الجملة كان ترتيب الكلمة على نمط: (P + S + O)

ترجمة هذا المثال: Yusuf telah datang

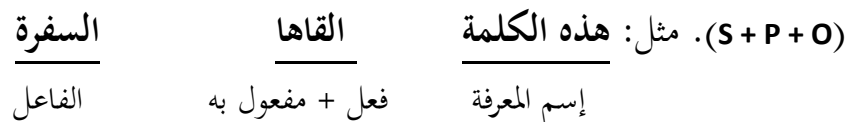
وأما في جملة إسمية ترتيب الكلمة اختيارية توجد في كلمة الاسم التي تبدأ إسما او ضميرا او إشارة، لها فائدة في التركيز (Sistem Fokus).



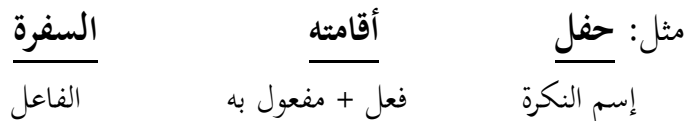
ففي هذه الجملة كان ترتيب الكلمة الخيائية على نمط: (S + P + O)

ترجمة هذا المثال: Dia kuliah di Fakultas Adab

هناك ترتيب الكلمة اختيارية أخرى على نمط : (P + O + S) من تطوّر نمط



ترجمة هذا المثال: Sambutan ini disampaikan oleh pihak kedutaan



ترجمة هذا المثال: Perayaan itu diselenggarakan oleh Kedutaan

أما الفائدة من هذه الصورة فهي: لتأكيد مهمّ الفاعل كما وجدنا في اللغة الإندونيسيا بمعنى سلبيّ (kalimat pasif).

و . منهج البحث

وفي عملية البحث العلمي إحتاج الباحث إلى كيفية أو منهج يمكن به تحليل المسألة التي وجدت في البحث. وبالمنهج كانت المسألة ستتم بجيد، فينتاج البحث بحثاً علمياً. أما المنهج المستخدم فثلاثة مناهج وهي كما يلي:

الأولى : البحث المكتبي.

كان نوع البحث الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث هو البحث المكتبي *Library Research* أي البحث الذي يقام على طريقة القراءة والمطالعة والدراسة من أكثر المصادر أو المراجع والمواد المكتبية المتصلة بموضوع البحث. وهذا موضوع لتناول المعلومات الأصلية في البحوث القديمة وكمعلومات مقارنة ومساعدة في هذا البحث، فيعرف ما لم يبحثه الباحثون القدماء.

الثاني : مصدر المعلومات، وفيه نوعان:

أ. المعلومات الأولية، وهي واقعة في الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا. وهذه المعلومات هي أشكال ترتيب الكلمة التي وجدت فيها.

ب. المعلومات الإضافية، وهي القواميس، منها قاموس المنور، قاموس العصرى عرب - إندونيسيا، والمواد المكتبية المتعلقة بموضوع البحث مثل كتاب النحو أو الدلالة مما تعين في تميم هذا البحث.

الثالث : تحقيق الحقائق

بعد أن جمعت الحقائق السابقة ، بحث الباحث الحقائق المطابقة على جنسها والحقائق المذكورة تستخدم الأسباب الحقيقية مطابقي على المسألة الموجودة بنظرية الترجمة فيها.

ز. نظام البحث

وأما النظام الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث كما يلي :

الباب الأول : مقدمة . وينقسم هذا الباب إلى سبعة فصول منها خلفية البحث

وتحديد البحث وفوائده ومنهج البحث والتحقيق المكتبي والإطار

النظري ونظام البحث .

الباب الثاني : صورة جانبية لكتاب "الجوع لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا".

الفصل الأول : صفحة الكتاب "الجوع لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن

أبي الدنيا"، منها: صفحة الكتاب و مختصره، لمحة عن

ترجمة حياة أبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا.

الفصل الثاني : ترجمة الكتاب الى اللغة الإندونيسية

الباب الثالث : مشكلة ترتيب الكلمة في ترجمة الكتاب "الجوع" لأبي بكر عبد الله

بن محمد ابن أبي الدنيا ، يحتوي فيها:

أ. معنى الكلمة وترتيب الكلمة

ب. ترتيب الكلمة في اللغة العربية

ج. مشكلة ترتيب الكلمة في ترجمة الكتاب

الباب الرابع : الختام ، وهذا الباب يختتم بالخلاصة والاقتراحات

الباب الرابع

اختتام

أ. خلاصة

قد إنتهى هذا البحث بعون الله و توفيقه ورحمته تحت الموضوع: "ترجمة كتاب"الجوع" لأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا و مشكلتها في ترتيب الكلمة". وبعد القيام بدراسة هذ البحث نقدم الباحث النتائج المحسولة عليه، كما يلي :

١. أنّ عملية الترجمة تبدأ بتذكر معنى القاموسى من كلمات أو مفردات ثمّ ينقل إلى اللغة الهدف مع النظر إلى تركيب الجملة حتى ظهرت وظائف كل بناء في الجملة كمسند أو مسند إليه أو مفعول به أو ظرف. والترجمة هي عمل علمي يشتمل بين لغتين أو أكثر حيث أن أحدهما هي اللغة المصدر و الآخر هي اللغة الهدف. و إنّ عمل الترجمة هو نقل الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع تذكر ترتيب الكلمة المركبة في الجملة. و في هذا الصدد، من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢. ترتيب الكلمة هو وضع الكلمة في مكان صقّها الخاص حسب قاعدة اللّغة إمّا في ناحية جملة او تركيب. ترتيب الكلمة في عملية الترجمة يدور دور مهمّ في تكوين بنويّة الترجمة و إيتائها في المعنى. في خلاصة هذا البحث هناك ترتيب كلمة الحر الذي يجوز تغييرها ولم يؤثر في المعنى و ترتيب كلمة الثابت الذي لا تجوز تغييرها لأنها يؤثر في اختلاف المعنى.

ب. اقتراحات

- بعد انتهاء هذا البحث، يقدم الباحث الإقتراحات كماآلي:
١. إن عملية الترجمة من الضرورية التي لا تنفصل من القائدة الازمة. ومن القائدة الازمة ينبغي لكل باحث ان يهتم مشكلة عن ترتيب الكلمة. لأن هناك يدور في تغير الفهم ومعناه في الترجمة.
 ٢. ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لا بد من إهتمام بنيوية تركيب الجملة و معناها، ولذلك ينبغي لكل مترجم خاصة لقارئ كتاب "الجوع" ان يهتمهما كي يناسب المقصود من النص الأصلي.

وأخيراً، في كتابة هذا البحث يدعو الله الباحث أن نثبت أقدامنا في رحمته ورضاه طول حياتنا اليومية حتى اليوم الآخر. ربنا أتنا من لَدنك رحمة وهيء لنا من أمرنا رشداً. وصلى الله على سيدنا محمد و على اله وصحبه أجمعين. و الحمد لله رب العالمين. امين.

ثبت المراجع

١. ثبت المراجع باللغة العربية

- أبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا، الجوع. بيروت: دار ابن حزم. ١٩٩٧.
- أتابك علي و زهدي محضر. قاموس كراييك العصري. جوكجاكرتا: مولتي كريا كرافيك. الطبعة التاسعة. ٢٠٠٩.
- أديب بشري و منور عبد الفتاح. قاموس البشري. سورابيا: فوستكا فروكريسف. ١٩٩٩.
- أحمد الهاشمي. جواهر البلاغة في المعاني و البنان والبديع. بيروت: دار الكتب العلمية. الطبعة الثالثة. ٢٠٠٦.
- جمع الحقوق محفوظة. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق. الطبعة الثانية والأربعون. ٢٠٠٥.
- مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية. ٢٠٠٥.

٢. ثبت المراجع باللغة الإندونيسية

- Abdurrohman, Dudung. ٢٠٠٣. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta.
- Al Farisi, M. Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Yogyakarta: PT. Remaja Rosdakarya.
- Al khulli, Muhammad Ali. ١٩٨٢. *A Dictionary of Theoretical Linguistics: English-Arabic*. Libanon: Libraire Du Liban.
- Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Fatawi, M. Faisol. ٢٠٠٩. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press.

- Huda, Nurul. ٢٠١١. *Mudah Belajar Bahasa Arab*. Jakarta: Penerbit Amzah.
- M. Suyuti, Dkk. ٢٠٠٤. *Panduan Penelitian: Edisi ke ٢*. Yogyakarta: LP^U UMY.
- Munip, Abdul. ٢٠٠٨. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Suka.
- Musthofa, dkk. ٢٠٠٦. *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqosah*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Suka.
- Prayitno, Ahmad Suko. ٢٠١٢. *Tarjamatu Kitaab al-Yahuud fii al-Qur'an li Sayyid Saabiq wa Musykilatiha fi Jumlati al-Isimiyah wa al-Fi'liyah*” (Diroah Tarjamawiyah Tahliliyah Nahwiyah).Yogakarta: UIN Sunan Kalijaga
- Qodratillah, Meity Taqdir dkk. ٢٠٠٨. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Robinson, Douglas. ٢٠٠٥. *Menjadi Penerjemah Profesional (Terjemah)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Syihabuddin. ٢٠٠٢. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Sudaryanto. ١٩٩٢. *Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Sudjarwo dan Basrowi. ٢٠٠٩. *Manajemen Penelitian Sosial*. Bandung: CV. Mandar Maju.
- Sukanto, dkk. *Bahasa Arab*. Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٥
- Ullmann, Stephen. ٢٠٠٧. *Pengantar Semantik (Terjemah)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.



الباب الأول

مقدمة



الباب الثاني

صورة جانبية لكتاب "الجوع"

الفصل الأول : صفحة الكتاب

الفصل الثاني : ترجمة الكتاب الى اللغة الإندونيسية



الباب الثالث

مشكلة ترتيب الكلمة في ترجمة الكتاب "الجوع"

للأبي بكر عبد الله بن محمد ابن أبي الدنيا

أ. معنى الكلمة وترتيب الكلمة

ب. ترتيب الكلمة في اللغة العربية

ج. مشكلة ترتيب الكلمة في ترجمة الكتاب



الباب الرابع

اختتام

أ. خلاصة

ب. اقتراحات



لمحة النص الاصلی

BIODATA



Nama : Minan Nuri Rohman

TTL : Jepara, 23 Oktober 1986

Alamat Asal : Ds. Kawoyo RT. 23 RW. 05 Kecamatan Mlonggo,
Kabupaten Jepara, Jawa Tengah

Alamat di Yogyakarta : Jl. Nyai Ahmad Dahlan no. 62 Yogyakarta

Phone : 0857 291 888 25, 0821 34 797 663

Orang Tua

a. Bapak : Sholihin
Pekerjaan : Wiraswasta

b. Ibu : Darti
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Riwayat Pendidikan : MI Matholibul Huda Mlonggo Th. Lulus 1999
MTs Matholi'ul Ulum Klumo Th. Lulus 2002
MAK Hasyim Asy'ari Bangsri Th. Lulus 2005
UIN Sunan Kalijaga (BSA) Th. Lulus 2013

Karya Tulis : 1) Kronik Seabad Kebangkitan Nasional
(I:boekoe: Jakarta, 2008)
2) Seratus Karya Sastra yang Wajib di Baca
sebelum dikubur (I: boekoe: Jakarta 2008)
3) Pemuda Cinta Tanah Air (Matapena Institute &
Kemenpora RI: 2012)
4) Bekerja sebagai editor di Penerbit CV. Kreasi
Total Media (2009-2012)
5) Saat ini sebagai *CEO/Owner* CV. Trussmedia
Inti Grafika